



Bruselj, 6.2.2015  
COM(2015) 48 final

2015/0027 (COD)

Predlog

## **UREDBA EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA**

**o zaščiti pred učinki ekstrateritorialne uporabe zakonodaje, ki jo sprejme tretja država,  
in dejanji, ki na tej zakonodaji temeljijo ali iz nje izhajajo (prenovitev)**

## **OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM**

1. Komisija v okviru Evrope državljanov pripisuje veliko pomembnost poenostavitvi in pojasnitvi prava Unije, da bi to postalo jasnejše in dostopnejše državljanom, s čimer bi slednji dobili nove priložnosti in možnost uveljavljanja posebnih pravic, ki jim jih to pravo podeljuje.

Tega cilja ni mogoče doseči, dokler številni predpisi, ki so bili večkrat spremenjeni, pogosto zelo bistveno, ostanejo razpršeni, tako da jih je treba iskati delno v izvirnem aktu in delno v poznejših aktih, ki ga spreminjajo. Za ugotovitev obstoječih pravil je potrebno precejšnje raziskovalno delo s primerjavo številnih različnih aktov.

Kodifikacija predpisov, ki so bili pogosto spremenjeni, je eden od bistvenih načinov za to, da bi bilo pravo Unije jasno in pregledno.

2. Komisija je 1. aprila 1987 sprejela odločitev<sup>1</sup>, s katero je svojemu osebju dala navodilo, naj bodo vsi akti kodificirani po ne več kot desetih spremembah, ob tem pa poudarila, da je to minimalna zahteva in da bi si morale vse službe v še krajših obdobjih prizadevati za kodifikacijo besedil, za katere so odgovorne, da bi zagotovile jasnost in razumljivost svojih predpisov.
3. To je bilo potrjeno s sklepi Evropskega sveta, sprejetimi v Edinburgu (december 1992)<sup>2</sup>, s poudarkom na pomembnost kodifikacije, saj omogoča gotovost o tem, katero pravo se uporablja za določeno zadevo ob določenem času.

Kodifikacijo je treba izvesti ob polnem upoštevanju običajnega postopka sprejetja aktov Unije.

4. Namen tega predloga je začeti s kodifikacijo Uredbe Sveta (ES) št. 2271/96 z dne 22. novembra 1996 o zaščiti pred učinki ekstrateritorialne uporabe zakonodaje, ki jo sprejme tretja država, in dejanji, ki na tej zakonodaji temeljijo ali iz nje izhajajo.<sup>3</sup> Nova uredba bo nadomestila različne akte, ki bodo vanjo vključeni<sup>4</sup>, pri čemer v celoti ohranja vsebino aktov, ki se kodificirajo. Istočasno je primerno opraviti določene vsebinske spremembe členov 5 in 12 Uredbe (ES) št. 2271/96 z namenom, da se na Komisijo prenese pooblastilo za postavitve meril za uporabo določila iz drugega odstavka člena 5 navedene uredbe. Iz teh razlogov je predlog predložen v obliki prenovitve.
5. Predlog za prenovitev je bil sestavljen na podlagi predhodnega prečiščenega besedila, v 22-ih uradnih jezikih, Uredbe (ES) št. 2271/96 in aktov o njeni spremembi, ki jo je opravil Urad za publikacije Evropske unije s pomočjo sistema za obdelavo podatkov. Kjer so bili člani preštevilčeni, je primerjava med starimi in novimi številkami prikazana v tabeli, navedeni v Prilogi III k prenovljeni uredbi.

---

<sup>1</sup> COM(87) 868 PV.

<sup>2</sup> Glej Prilogo 3, Del A sklepov.

<sup>3</sup> Vključena v zakonodajni program za leto 2014.

<sup>4</sup> Glej Prilogo II k temu predlogu.

---

↓ 2271/1996 (prilagojeno)

2015/0027 (COD)

Predlog

## UREDBA EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA

**o zaščiti pred učinki ekstrateritorialne uporabe zakonodaje, ki jo sprejme tretja država, in dejanji, ki na tej zakonodaji temeljijo ali iz nje izhajajo (prenovitev)**

EVROPSKI PARLAMENT IN SVET EVROPSKE UNIJE STA

ob upoštevanju Pogodbe o  delovanju  Evropske  unije , zlasti člena  64 ,  člena 207(2)  in  člena 352 Pogodbe ,

ob upoštevanju predloga  Evropske  komisije,

po posredovanju osnutka zakonodajnega akta nacionalnim parlamentom,

ob upoštevanju mnenja Evropskega ekonomsko-socialnega odbora<sup>5</sup>,

v skladu z rednim zakonodajnim postopkom,

ob upoštevanju naslednjega:

---

↓ new

(1) Uredba Sveta (ES) št. 2271/96<sup>6</sup> je bila večkrat<sup>7</sup> bistveno spremenjena. Glede na nove spremembe, bi bilo treba zaradi jasnosti navedeno direktivo prenoviti.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 1  
(prilagojeno)

(2) Eden od ciljev  Unije je  prispevati k usklajenemu razvoju svetovne trgovine in postopnemu odpravljanju omejitev mednarodne trgovine.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 2  
(prilagojeno)

(3)  Unija si  prizadeva kar najbolj doseči cilj prostega pretoka kapitala med državami članicami in tretjimi državami, vključno z odpravo omejitev za neposredne naložbe, naložbe v nepremičnine in ustanavljanje, ponujanjem finančnih storitev ali sprejemom vrednostnih papirjev na trge kapitala.

---

<sup>5</sup> UL [...], [...], str. [...].

<sup>6</sup> Uredba Sveta (ES) št. 2271/96 z dne 22. novembra 1996 o zaščiti pred učinki ekstrateritorialne uporabe zakonodaje, ki jo sprejme tretja država, in dejanji, ki na tej zakonodaji temeljijo ali iz nje izhajajo (UL L 309, 29.11.1996, str. 1).

<sup>7</sup> Glej Prilogo II.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 3  
(prilagojeno)

- (4) tretja država  je  sprejela zakone in druge predpise, ki naj bi urejali dejavnosti fizičnih in pravnih oseb pod jurisdikcijo držav članic.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 4

- (5) Ekstrateritorialno uporabo ti zakoni in drugi predpisi kršijo mednarodno pravo in onemogočajo doseganje prej navedenih ciljev.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 5  
(prilagojeno)

- (6) Taki zakoni,  uredbe in drugi zakonodajni instrumenti  ter dejanja, ki na njih temeljijo ali iz njih izvirajo, vplivajo ali bi utegnili vplivati na veljavni pravni red in škodujejo ali bi utegnili škodovati interesom  Unije  in interesom fizičnih in pravnih oseb, ki uveljavljajo svoje pravice po Pogodbi o  delovanju  Evropske  unije .

---

↓ 2271/96 uv. izjava 6  
(prilagojeno)

- (7) V takih izjemnih okoliščinah je treba  zaščititi  veljavni pravni red, interese  Unije  in interese fizičnih in pravnih oseb  na ravni Unije , zlasti z odpravo, izničenjem, blokiranjem ali drugačno preprečitvijo učinkov področne tuje zakonodaje.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 7

- (8) Zahteva po zagotavljanju informacij po tej uredbi ne preprečuje državi članici, da bi zahtevala enake informacije za svoje organe oblasti.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 8  
(prilagojeno)

- (9) Svet  je  sprejel Skupni  ukrep  96/668/CFSP<sup>8</sup> (SZVP), ki zagotavlja, da države članice sprejmejo ustrezne ukrepe za zaščito tistih fizičnih in pravnih oseb, katerih interesi so prizadeti s prej navedenimi zakoni in dejavnostmi, ki na njih temeljijo, v kolikor ti interesi niso varovani s to uredbo.

---

<sup>8</sup> Skupni ukrep z dne 22. novembra 1996, ki ga je Svet sprejel na podlagi členov J.3 in K.3 Pogodbe o Evropski uniji za varstvo pred učinki ekstrateritorialne uporabe zakonodaje, ki jo sprejme tretja država, in ukrepi, ki na njej temeljijo ali iz nje izhajajo (96/668/SZVP) (UL L 309, 29.11.1996, str. 7).

---

↓ 37/2014 Člen 1, uv. izjava 6  
⇒ novo

- (10) Komisijo bi bilo treba pooblastiti za sprejemanje delegiranih aktov v skladu s členom 290 PDEU zaradi sprememb Priloge I k tej ⇒ uredbi kot tudi za določitev meril za pooblastitev oseb, ki morajo v celoti ali delno upoštevati morebitne zahteve ali prepovedi, vključno z zahtevami tujih sodišč, v primerih kjer bi neupoštevanje resno škodovalo njihovim interesom ali interesom Unije ⇐ . Zlasti je pomembno, da Komisija pri svojem pripravljalnem delu opravi ustrezna posvetovanja, vključno na ravni strokovnjakov. Komisija bi morala pri pripravi in oblikovanju delegiranih aktov zagotoviti, da so ustrezni dokumenti predloženi Evropskemu parlamentu in Svetu istočasno, pravočasno in na ustrezen način.
- (11) Za zagotovitev enotnih pogojev za izvajanje te uredbe bi bilo treba na Komisijo prenesti izvedbena pooblastila. Ta pooblastila ukrepe bi bilo treba sprejeti v skladu z Uredbo (EU) št. 182/2011 Evropskega parlamenta in Sveta<sup>9</sup>.

---

↓ 2271/96 uv. izjava 11  
(prilagojeno)

- (12) ☒ PDEU ☒ za sprejetje nekaterih določb te uredbe ne predvideva drugih pooblastil razen tistih, določenih v členu ☒ 352 ☒ –

---

↓ 2271/96 (prilagojeno)

STA SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

### *Člen 1*

Ta uredba zagotavlja varstvo in preprečuje učinke ekstrateritorialne uporabe zakonov ☒ uredb in ☒ drugih ☒ zakonodajnih instrumentov iz Priloge I ter ☒ dejanj, ki na njih temeljijo ali iz njih izhajajo, kadar takšna uporaba škodi interesom fizičnih in pravnih oseb iz člena 11, ki se ukvarjajo z mednarodno trgovino, prostim pretokom kapitala in sorodnimi trgovskimi dejavnostmi med ☒ Unijo ☒ in tretjimi državami.

---

↓ 37/2014 člen 1 in Priloga .6(1)  
(prilagojeno)

Na Komisijo se prenese pooblastilo za sprejemanje delegiranih aktov v skladu s členom ☒ 12 ☒, da se v Prilogo ☒ I ☒ doda zakone, uredbe ali druge zakonodajne instrumente tretjih držav, ki imajo ekstrateritorialno uporabo in negativne učinke na interese Unije ter interese fizičnih in pravnih oseb, ki uveljavljajo pravice na podlagi ☒ PDEU ☒, ter črta zakone, uredbe ali druge zakonodajne instrumente, ki nimajo več takšnih učinkov.

---

<sup>9</sup> Uredba (EU) št. 182/2011 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 16. februarja 2011 o določitvi splošnih pravil in načel, na podlagi katerih države članice nadzirajo izvajanje izvedbenih pooblastil Komisije (UL L 55, 28.2.2011, str. 13).

### Člen 2

Kadar so ekonomski in/ali finančni interesi fizičnih in pravnih oseb iz člena 11, neposredno ali posredno prizadeti zaradi zakonov, ki so navedeni v prilogi, ali dejanj, ki na njih temeljijo ali iz njih izhajajo, prizadeta fizična ali pravna oseba o tem obvesti Komisijo v 30 dneh od dneva, ko je prejela obvestilo. Če so prizadeti interesi pravne osebe,  so Komisijo zavezani obvestiti  direktorji, poslovodje in druge osebe s poslovodnimi pooblastili.

Na zahtevo Komisije oseba iz odstavka 1 zagotovi vse informacije, ki so bistvene za namene uredbe, v skladu z zahtevo Komisije v 30 dneh od dneva zahtevka.

Komisiji se informacije predložijo neposredno ali posredno, preko pristojnih organov oblasti držav članic. Če je informacija predložena Komisiji neposredno, ta nemudoma obvesti pristojne organe oblasti držav članic, v katerih fizična oseba, ki je dala informacijo, prebiva ali je pravna oseba registrirana.

### Člen 3

Informacije, dobljene v skladu s členom 2, se uporabijo le za namen, za katerega so bile dane.

Za informacije, ki so zaupne ali so bile dane zaupno, velja obveznost varovanja poslovne skrivnosti. Komisija jih ne sme razkrivati brez izrecnega dovoljenja osebe, ki jih je dala.

Razkrivanje (dajanje) takih informacij je dovoljeno le, kadar je Komisija zavezana ali za to pooblaščen, zlasti v povezavi s sodnimi postopki. Tako razkrivanje (dajanje) informacij mora upoštevati legitimni interes prizadete fizične in pravne osebe, da se njene poslovne skrivnosti ne razkrijejo.

Ta člen Komisiji ne preprečuje razkritja splošnih informacij. Tako razkritje pa ni dovoljeno, če je v nasprotju s prvotnim namenom te informacije.

V primeru kršitve zaupnosti ima tisti, ki je informacijo dal, pravico zahtevati, da se informacija briše, ne upošteva ali popravi glede na primer.

### Člen 4

Sodbe sodišč in odločbe upravnih organov zunaj  Unije , ki neposredno ali posredno uveljavljajo zakone iz priloge ali dejanja, ki na njih temeljijo ali iz njih izhajajo, se ne priznavajo in nikakor niso izvršljive.

### Člen 5

Fizične in pravne osebe iz člena 11 ne smejo, neposredno ali posredno, po namestniku ali posredniku, s storitvijo ali namerno opustitvijo, izpolnjevati zahtev ali prepovedi, skupaj z zahtevami tujih sodišč, ki neposredno ali posredno temeljijo na zakonih iz Priloge  I  ali iz njih izhajajo oziroma dejanj, ki na njih temeljijo ali iz njih izhajajo.

Fizične in pravne osebe lahko v skladu s členom 7 (b) in postopki iz člena 8 upoštevajo te zakone v celoti ali delno, v kolikor bi neupoštevanje povzročilo resno škodo njihovim interesom ali interesom Unije. ~~Skupnosti. Merila za uporabo te določbe se opredelijo v skladu s postopkom iz člena 8.~~ Kadar obstaja dovolj dokazov, da bi neupoštevanje povzročilo resno škodo fizični ali pravni osebi, Komisija nemudoma predloži odboru iz člena 8 (1) osnutek za sprejetje ustreznih ukrepov v skladu z določbami te uredbe.

↓ novo

Komisija se pooblasti za sprejetje delegiranih aktov v skladu s členom 12 za določitev meril za uporabo drugega odstavka tega člena.

↓ 2271/96 (prilagojeno)

### Člen 6

Fizične in pravne osebe iz člena 11, ki opravljajo dejavnost iz člena 1 in jim je bila povzročena škoda z uporabo zakonov, navedenih v Prilogi I, ali z dejanji, ki na njih temeljijo ali iz njih izhajajo, imajo pravico do povrnitve škode, skupaj s sodnimi stroški.

Povrnitev škode se lahko zahteva od fizičnih ali pravnih oseb ali drugih subjektov, ki so jo povzročili, od oseb, ki delujejo v njihovem imenu, ali posrednikov.

Uredba (EU) št. 1215/2012 Evropskega parlamenta in Sveta<sup>10</sup> velja za sodne postopke in sodbe, izrečene v skladu s tem členom. Povrnitev škode se lahko doseže na podlagi določb oddelkov 2, 3, 4, 6 in 7 Poglavja II navedene uredbe in v skladu s členom 67 kot tudi v sodnem postopku pred sodiščem države članice, v kateri ima fizična ali pravna oseba, oseba, ki deluje v njenem imenu, ali posrednik, svoje premoženje.

Brez vpliva na razpoložljiva pravna sredstva in v skladu z veljavnim pravom (pravnim redom), se povrnitev škode lahko izvede z zasegom ali prodajo premoženja fizičnih ali pravnih oseb, oseb, ki delujejo v njihovem imenu, ali posrednikov, v Uniji, vključno z delnicami pravne osebe, ki so registrirane v Uniji.

### Člen 7

Za izvajanje te uredbe Komisija:

- (a) nemudoma in celovito seznaniti Evropski parlament in Svet o učinkih zakonov in drugih predpisov ter o posledicah dejanj iz člena 1 na podlagi informacij, pridobljenih v skladu s to uredbo; o tem redno pripravlja celovito javno poročilo;
- (b) daje dovoljenje pod pogoji iz člena 5 in pri določanju rokov odboru za pripravo mnenja v celoti upošteva roke, ki jih morajo izpolnjevati fizične in pravne osebe, ki dovoljenje potrebujejo;
- (c) v *Uradnem listu Evropske unije* objavi obvestilo o sodbah in odločitvah, za katere se uporabljata člena 4 in 6;

<sup>10</sup> Uredba (EU) št. 1215/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2012 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah (UL L 351, 20.12.2012, str. 1).

- (d) v *Uradnem listu Evropske*  *unije*  objavi nazive in naslove pristojnih oblastnih organov držav članic iz  tretjega odstavka  člena 2.
- 

↓ 37/2014 člen 1 in Priloga .6(3)

#### *Člen 8*

1. Pri izvajanju člena 7(b) Komisiji pomaga Odbor za ekstrateritorialno zakonodajo. Izvedbeni akti se sprejmejo v skladu s postopkom pregleda iz odstavka 2 tega člena. Ta odbor je odbor v smislu Uredbe (EU) št. 182/2011.

2. Pri sklicevanju na ta odstavek se uporablja člen 5 Uredbe (EU) št. 182/2011.

---

↓ 2271/1996 (prilagojeno)

#### *Člen 9*

Vsaka država članica določi sankcije za primer kršitve pomembnih določb te uredbe. Sankcije morajo biti učinkovite, sorazmerne in odvrtilne.

#### *Člen 10*

Komisija in države članice se medsebojno obveščajo o ukrepih, sprejetih v skladu s to uredbo, in o vseh drugih pomembnih informacijah v zvezi z njo.

#### *Člen 11*

1. Ta uredba se uporablja za:

- a) fizične osebe, ki prebivajo v  Uniji , in državljane držav članic;
- b) pravne osebe, ki so registrirane v  Uniji  ;
- c) fizične ali pravne osebe iz člena 1(2) Uredbe Sveta (EGS) št. 4055/86<sup>11</sup>;
- d) druge fizične osebe, ki prebivajo v  Uniji , če te osebe niso v državi, katere državljani so;
- e) druge fizične osebe pri opravljanju poslov v  Uniji , tudi v njenih teritorialnih vodah, zračnem prostoru in na plovilih ali ladjah pod jurisdikcijo države članice;

2. Za namene prvega odstavka „prebiva v Uniji“ pomeni imeti pravno registriran sedež v Uniji vsaj šest mesecev v obdobju dvanajstih mesecev neposredno pred datumom, ko po tej uredbi nastane obveznost ali se uveljavlja pravica.

---

<sup>11</sup> Uredba Sveta (EGS) št. 4055/86 z dne 22. decembra 1986 o uporabi načela prostega ponujanja storitev za pomorski prevoz med državami članicami ter med državami članicami in tretjimi državami (UL L 378, 31.12.1986, str. 1).



### Člen 12

1. Pooblastilo za sprejemanje delegiranih aktov je preneseno na Komisijo pod pogoji, določenimi v tem členu.
2. Pooblastilo za sprejemanje delegiranih aktov iz člena 1 ⇒ in člena 5 ⇐ se prenese na Komisijo za obdobje petih let od 20. februarja 2014. Komisija pripravi poročilo o prenesenem pooblastilu najpozneje devet mesecev pred koncem petletnega obdobja. Prenos pooblastila se samodejno podaljšuje za enako obdobje, razen če Evropski parlament ali Svet nasprotuje temu podaljšanju najpozneje tri mesece pred koncem vsakega obdobja.
3. Pooblastilo iz člena 1 ☒ in člena 5 ☒ lahko kadar koli prekliče Evropski parlament ali Svet. Z odločitvijo o preklicu preneha veljati prenos pooblastila, naveden v tej odločitvi. Odločitev začne učinkovati dan po njeni objavi v *Uradnem listu Evropske unije* ali na poznejši dan, ki je v njej določen. Odločitev ne vpliva na veljavnost že veljavnih delegiranih aktov.
4. Takoj ko Komisija sprejme delegirani akt, o tem istočasno uradno obvesti Evropski parlament in Svet.
5. Delegirani akt, sprejet v skladu s členom 1 ⇒ in členom 5 ⇐, začne veljati le, če niti Evropski parlament niti Svet ne nasprotuje delegiranemu aktu v roku dveh mesecev od uradnega obvestila Evropskemu parlamentu in Svetu o tem aktu ali če sta pred iztekom tega roka tako Evropski parlament kot Svet obvestila Komisijo, da mu ne bosta nasprotovala. Ta rok se na pobudo Evropskega parlamenta ali Sveta podaljša za štiri mesece.

### Člen 13

Uredba (ES) št. 2271/96 se razveljavi.

Sklicevanja na razveljavljeno uredbo se štejejo kot sklicevanja na to uredbo in se berejo v skladu s korelacijsko tabelo iz Priloge III.

### Člen 14

Ta uredba začne veljati ☒ dvajseti ☒ dan ☒ po ☒ objavi v *Uradnem listu Evropske unije* ☒.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju,

Za Evropski parlament  
Predsednik

Za Svet  
Predsednik